



University of Johannesburg

MAY EXAMINATION 2019

**KURSUS/
COURSE:** **MODERN GRIEKS 2
MODERN GREEK 2
(MDG2A11 / MDG2AA2)** **PUNTE/
MARKS:** 100

**VRAESTEL/
PAPER:** 1 **TYD / 3UUR
TIME:** 3 HOURS

**EKSAMINATORE/
EXAMINERS:** 1. MS M. TRIANDAFILLOU
2. PROF. H. WOLMARANS

(THIS PAPER CONSISTS OF 8 (eight) PAGES)

SECTION A: TRANSLATION / ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ (30 MARKS) READING COMPREHENSION / ΚΑΤΑΝΟΗΣΗ ΚΕΙΜΕΝΟΥ

A1. Να μεταφράσετε το ακόλουθο κείμενο από Ελληνικά σε Αγγλικά:

A1. Translate the following text into English:

Η Ελλάδα και η Ευρωπαϊκή Ένωση

Η Ελλάδα είναι μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης (Ε.Ε). Η Ευρωπαϊκή Ένωση είναι ένας μεγάλος οικονομικός, πολιτικός και πολιτιστικός οργανισμός. Σήμερα οι Ευρωπαίοι ταξιδεύουν συχνά για τουρισμό, δουλειά και σπουδές. Χιλιάδες Έλληνες φοιτητές σπουδάζουν στην Δυτική Ευρώπη και πολλοί ξένοι φοιτητές παρακολουθούν μαθήματα σε ελληνικά πανεπιστήμια.

Ελληνικά Τώρα 2, σελ.15

(10 marks)

A.2 Read the text below and answer the question that follow:

Διαβάστε το παρακάτω κείμενο και απαντήστε στις ερωτήσεις που ακολουθούν:

Στο Λύκειο: αγωνία για το μέλλον

Στο διάδρομο του λυκείου οι μαθητές συνεχώς συζητούν τα καυτά θέματα: εξετάσεις, σπουδές, επάγγελμα.

- Μαρία: Πω, πω παιδιά, τι βαρετό μάθημα ήταν αυτό! Όλη την ώρα περίμενα να χτυπήσει το κουδούνι για διάλειμμα και να τελειώσει το βάσανο της ιστορίας.
- Σοφία: Ε, όχι και βάσανο, βρε Μαρία! Η ιστορία είναι το αγαπημένο μου μάθημα.
- Μαρία: Εσύ θα σπουδάσει φιλόλογος, νομίζω. Το είπε και ο καθηγητής στην τάξη, είσαι πολύ δυνατή στα θεωρητικά μαθήματα. Τι να σου πω, εγώ τα βερίεμαι. Δεν το κρύβω.
- Σοφία: Νόμιζα ότι σου αρέσουν. Είναι και ο μπαμπάς σου αρχαιολόγος. Πες μου, μήπως σκέφτεσαι να σπουδάσεις αρχαιολογία;
- Μαρία: Όχι βέβαια! Αδύνατον! Εγώ αρχαιολόγος δεν γίνομαι.
- Σοφία: Θα ακολουθήσεις το επάγγελμα της μαμάς σου;
- Μαρία: Φυσικά και όχι! Οι γονείς μου θέλουν πάρα πολύ να γίνω γιατρός, αλλά εγώ δε θα σπουδάσω όλη μου τη ζωή.
- Σοφία: Και τι θα σπουδάσεις τελικά; Πάρε μια απόφαση επιτέλους!
- Μαρία: Θα κάνω κάτι καινούργιο και σύγχρονο. Λοιπόν, να σου πω: ενδιαφέρομαι πολύ για οικονομικά, διπλωματία και πολιτική, αλλά και ευρωπαϊκές σπουδές. Είναι καιρός που μου μπήκαν αυτές οι ιδέες, για αυτό και παρακολουθώ αρκετά εξωσχολικά μαθήματα ξένων γλωσσών. Δες πόσα βιβλία κουβαλάω για το φροντιστήριο!
- Σοφία: Κατάλαβα! Δηλαδή, μπορεί να σε δούμε και πρωθυπουργό μια μέρα!

**ΑΠΑΝΤΗΣΤΕ ΣΤΙΣ ΠΑΡΑΚΑΤΩ ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ:
ANSWER THE FOLLOWING QUESTIONS:**

1. Πού συζητούν οι μαθητές του λυκείου;
2. Τι θέματα συζητούν οι μαθητές του λυκείου;
3. Τι λέει η Μαρία για το μάθημα;
4. Ποιο είναι το αγαπημένο μάθημα της Σοφίας;
5. Σε ποια μαθήματα είναι πολύ δυνατή η Σοφία;
6. Σκέφτεται η Μαρία να σπουδάσει αρχαιολογία;
7. Θα ακολουθήσει η Μαρία το επάγγελμα της μαμάς της;
8. Οι γονείς της Μαρίας θέλουν να γίνει η Μαρία γιατρός;
9. Η Μαρία θέλει να γίνει γιατρός και γιατί;
10. Για ποιο επάγγελμα ενδιαφέρεται η Μαρία;

(20 marks)

SECTION B: LANGUAGE / ΓΛΩΣΣΑ

ETYMOLOGY / ΕΤΥΜΟΛΟΓΙΑ

(20 MARKS)

- B1. Συμπληρώστε τις παρακάτω προτάσεις χρησιμοποιώντας τα ρήματα στο σωστό χρόνο και διάθεση, δίνοντας προσοχή στη μορφή:**

Complete the sentences using verbs in the appropriate tense and mood, paying special attention to aspect:

Του χρόνου (ταξιδεύω) στην Ελλάδα για (παρακολουθώ) μαθήματα ελληνικής γλώσσας και πολιτισμού.

Αφού δεν (έχω) πολλά χρήματα, (μένω) με μία οικογένεια στην Αθήνα.

Κάθε μέρα (πηγαίνω) στο Πανεπιστήμιο και τα βράδια (βγαίνω) με την παρέα μου. Μετά το τέλος του ακαδημαϊκού χρόνου, (γυρίζω) στο Πανεπιστήμιο μου για (συνεχίσω) τις σπουδές μου στην ιστορία της τέχνης. Αφού (παίρνω) το δίπλωμά μου (δουλεύω) για μερικά χρόνια.

(10 marks)

B2. Αναφέρετε τις Ελληνικές λέξεις από τις οποίες προέρχονται οι παρακάτω Αγγλικές λέξεις:

Identify the Greek words to which the following English words are related:

didactic	method	psyche
encyclopedia	exegesis	economics
amphitheater	politics	
diplomacy	anatomy	

(10 marks)

SECTION C: LITERATURE – ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ	(30 MARKS)
---	-------------------

C. Answer to TWO of the following questions:

Απαντήστε σε ΔΥΟ από τις παρακάτω ερωτήσεις:

1. The poem “Mythistorema” has an overall structure in which the separate episodes and characters are linked together creating a ‘coherence’ as Seferis says; a relation of the parts to the whole as would be expected in a novel.

After having studied, “The Angel”, “The Well”, “Remember the Baths” you will notice that these poems contribute to an overall pattern and development within “Mythistorema”. Discuss this development and its stages by referring briefly to the above mentioned poems.

Το ποίημα «Μυθιστόρημα» χαρακτηρίζεται από μια δομή όπου τα διάφορα επεισόδια και χαρακτήρες συνδέονται μεταξύ τους με έναν τέτοιο τρόπο ώστε να δημιουργούν μια όμορφη ‘συνοχή’ όπως λει και ο ίδιος ο Σεφέρης· μια σχέση των διαφορετικών μερών μεταξύ τους ώστε να δημιουργούν ένα σύνολο όπως γίνεται και σε ένα μυθιστόρημα.

Έχοντας μελετήσει τα ποιήματα «Άγγελος», «Το πηγάδι», «Μέμνησο λουτρών οίς ενοσφίσθης» μπορεί να παρατηρήσει κανείς ότι τα ποιήματα αυτά βοηθούν στην εξέλιξη της πλοκής του «Μυθιστορήματος». Σχολιάστε αυτή την εξέλιξη αναφερόμενοι στα παραπάνω ποιήματα.

2. Analyse George Seferis' poem "Argonauts". Refer to the poem to substantiate your ideas.
Αναλύστε το ποίημα του Γιώργου Σεφέρη «Οι Αργοναύτες». Αναφερθείτε στο ποίημα για να αποδείξετε τις απόψεις σας.
3. In Seferis' poems "Angel" and the "Well", do you think that the poet is proposing a quest in search of a new identity? Give your opinion and substantiate it by referring to the relevant poems.
Ο Σεφέρης στα ποιήματα του, «Άγγελος» και «Πηγάδι» νομίζετε ότι παροτρύνει την αναζήτηση της αληθινής νεοελληνικής ταυτότητας. Διατυπώστε την γνώμη σας αναφερόμενοι στα παραπάνω ποιήματα.

(15 marks each question)

SECTION D: HISTORY – ΙΣΤΟΡΙΑ

(20 MARKS)

D. Answer TWO of the following questions:

Απαντήστε σε ΔΥΟ από τις παρακάτω ερωτήσεις:

D1. Who was Alexander the Great? What was the ideological cornerstone of Alexander's *Grand Policy*?

Ποιος ήταν ο Μέγας Αλέξανδρος; Ποιος ήταν ο ιδεολογικός ακρογωνιαίος λίθος της *Μεγάλης Πολιτικής* του Αλεξάνδρου;

D2. Present briefly Alexander's conquests.

Παρουσιάστε εν συντομία τις κατακτήσεις του Αλεξάνδρου.

D3. Discuss Alexander's The Great concept of *Homonoia*? What were the main features of this concept?

Σχολιάστε την ιδέα της *Ομόνοιας* του Μεγάλου Αλεξάνδρου. Ποια ήταν τα κύρια χαρακτηριστικά αυτής της ιδέας.

D4. Alexander the Great, colonization and his policy of conciliation and amalgamation. Discuss.

Ο Μέγας Αλέξανδρος, ο αποικισμός και η πολιτική του συμβιβασμού και συγχώνευσης. Σχολιάστε.

(10 marks)

POEMS FOR SECTION C - LITERATURE

Τον Άγγελο

Τον Άγγελο
τον περιμέναμε προσηλωμένοι τρία χρόνια
κοιτάζοντας πολύ κοντά
τα πεύκα το γιαλό και τ' άστρα.
Σμίγοντας την κόψη τ' αλετριού ή του караβιού την καρένα
ψάχναμε να βρούμε πάλι το πρώτο σπέρμα
για να ξαναρχίσει το πανάρχαιο δράμα.

Γυρίσαμε στα σπίτια μας τσακισμένοι
μ' ανήμπορα μέλη, με το στόμα ρημαγμένο
από τη γέψη της σκουριάς και της αρμύρας.
Όταν ξυπνήσαμε ταξιδέψαμε κατά το βοριά, ξένοι
βυθισμένοι μέσα σε καταχνιές από τ' άσπιλα φτερά των
κύκνων που μας πληγώναν.
Τις χειμωνιάτικες νύχτες μας τρέλαινε ο δυνατός αγέρας
της ανατολής
τα καλοκαίρια χανόμασταν μέσα στην αγωνία της ημέρας
που δεν μπορούσε να ξεψυχήσει.

Φέραμε πίσω
αυτά τ' ανάγλυφα μιας τέχνης ταπεινής.

The Angel

The angel –
three years we waited intently for him
closely watching
the pines the shore and the stars.
One with the plough's blade or the keel of the ship,
we were searching to rediscover the first seed
so that the ancient dream could begin again.

We returned to our homes broken,
limbs incapable, mouths cracked
by the taste of rust and brine.
When we woke we traveled towards the north, strangers
plunged into mists by the spotless wings of swans that wounded us.
On winter nights the strong wind from the east maddened us,
in the summers we were lost in the agony of days that couldn't die.

We brought back
these carved reliefs of a humble art.

Πηγάδι

Ακόμη ένα πηγάδι μέσα σε μια σπηλιά
Άλλοτε μας ήταν εύκολο ν' αντλήσουμε είδωλα και στολίδια
για να χαρούν οι φίλοι που μας έμεναν ακόμη πιστοί.

Έσπασαν τα σκοινιά: μονάχα οι χαρακιές στου πηγαδιού το στόμα
μας θυμίζουν την περασμένη ευτυχία:
τα δάχτυλα στο φιλιατρό, καθώς έλεγε ο ποιητής.
Τα δάχτυλα νοιώθουν τη δροσιά της πέτρας λίγο
κι' η θέρμη του κορμιού την κυριεύει
κι η σπηλιά παίζει την ψυχή της και τη χάνει
κάθε στιγμή, γεμάτη σιωπή, χωρίς μια στάλα.

The Well

Still another well inside a cave.
It used to be easy for us to draw up idols and ornaments
to please those friends who still remained loyal to us.

The ropes have broken; only the grooves on the well's lip
remind us of our past happiness:
the fingers on the rim, as the poet put it.
The fingers feel the coolness of the stone a little,
then the body's fever prevails over it
every moment, full of silence, without a drop of water.

Μέμνησο λουτρών οίς ενοσφίσθης

Ξύπνησα με το μαρμάρινο τούτο κεφάλι στα χέρια
που μου εξαντλεί τους αγκώνες και δεν ξέρω που να τ' ακουμπήσω.
Έπεφτε στο όνειρο καθώς έβγαινα από το όνειρο
έτσι ενώθηκε η ζωή μας και θα είναι πολύ δύσκολο να ξαναχωρίσει.

Κοιτάζω τα μάτια: μήτε ανοιχτά μήτε κλειστά
μιλώ στο στόμα που όλο γυρεύει να μιλήσει
κρατώ τα μάγουλα που ξεπέρασαν το δέρμα.
Δεν έχω άλλη δύναμη:

τα χέρια μου χάνονται και με πλησιάζουν
ακρωτηριασμένα.

Remember the baths where you were murdered

I woke with this marble head in my hands;
it exhausts my elbows and I don't know where to put it down.
It was falling into the dream as I was coming out of the dream
so our life became one and it will be very difficult for it to disunite again.

I look at the eyes neither open nor closed
I speak to the mouth which keeps trying to speak.
I hold the cheeks which have broken through the skin.
I don't have any more strength.

My hands disappear and come toward me mutilated.

Αργοναύτες

Και ψυχή
ει μέλλει γνώσεσθαι αυτήν
εις ψυχήν
αυτή βλέπτεον:
τον ξένο και τον εχθρό τον είδαμε στον καθρέφτη.

Είτανε καλά παιδιά οι συντρόφοι, δε φωνάζαν
ούτε από τον κάματο ούτε από τη δίψα ούτε από την παγωνιά,
είχανε το φέρσιμο των δέντρων και των κυμάτων
που δέχονται τον άνεμο και τη βροχή
δέχονται τη νύχτα και τον ήλιο
χωρίς ν' αλλάζουν μέσα στην αλλαγή.
Είτανε καλά παιδιά, μέρες ολόκληρες
ίδρωναν στο κουπί με χαμηλωμένα μάτια
ανασαίνοντας με ρυθμό
και το αίμα τους κοκκίνιζε ένα δέρμα υποταγμένο.
Κάποτε τραγούδησαν, με χαμηλωμένα μάτια
όταν περάσαμε το ερημόνησο με τις αραποσυκιές
κατά τη δύση, πέρα από τον κάβο των σκύλων
που γαυγίζουν.
Εί μέλλει γνώσεσθαι αυτήν, έλεγαν
είς ψυχήν βλέπτεον, έλεγαν
και τα κουπιά χτυπούσαν το χρυσάφι του πελάγου
μέσα στο ηλιόγερμα.
Περάσαμε κάβους πολλούς πολλά νησιά τη θάλασσα
που φέρνει την άλλη θάλασσα, γλάρους και φώκιες.
Δυστυχισμένες γυναίκες κάποτε με ολολυγμούς
κλαίγανε τα χαμένα τους παιδιά
κι' άλλες αγριεμένες γύρευαν το Μεγαλέξανδρο
και δόξες βυθισμένες στα βάθη της Ασίας.
Αράξαμε σ' ακρογιαλιές γεμάτες αρώματα νυχτερινά
με κελαϊδίσματα πουλιών, νερά που αφήνανε στα χέρια
τη μνήμη μιας μεγάλης ευτυχίας.
Μα δε τελειώναν τα ταξίδια.
Οι ψυχές τους έγιναν ένα με τα κουπιά και τους σκαρμούς
με το σοβαρό πρόσωπο της πλώρης
με τ' αυλάκι του τιμονιού
με το νερό που έσπαζε τη μορφή τους.
Οι σύντροφοι τέλειωσαν με τη σειρά,
με χαμηλωμένα μάτια. Τα κουπιά τους

δείχνουν το μέρος που κοιμούνται στ' ακρογιάλι.

Κανείς δε τους θυμάται. Δικαιοσύνη.

Argonauts

And if the soul
is to know itself
it must look
into a soul:
the stranger the enemy, we've seen him in the mirror.

They were fine, my companions, they never complained
about the work or the thirst or the frost,
they had the bearing of trees and waves
that accept the wind and the rain
accept the night and the sun
without changing in the midst of change.
They were fine, whole days
they sweated at the oars with lowered eyes
breathing in rhythm
and their blood reddened a submissive skin.
Sometimes they sang, with lowered eyes
as we were passing the dry island with the Barbary figs
to the west, beyond the cape
of the barking dogs.
If it is to know itself, they said
it must look into a soul, they said
and the oars struck the sea's gold
in the sunset.
We went past many capes many islands the sea
leading to another sea, gulls and seals.
Sometimes unfortunate women wept
lamenting their lost children
and others raging sought Alexander the Great
and glories buried in the heart of Asia.
We moored on shores full of night – scents
with birds singing, waters that left on the hands
the memory of great happiness.
But the voyages did not end.
Their souls became one with the oars and the oarlocks
with the solemn face of the prow
with the rudder's wake
with the water that shattered their image.
The companions died one by one,
with lowered eyes. Their oars
mark the place where they sleep on the shore.

No one remembers them. Justice.

